

## **La enseñanza del FLE en Rumanía a partir de 1950: estudio de la situación a través del análisis de manuales utilizados en el sistema escolar<sup>1</sup>**

Luminita Felicia Tunsoiu

Facultad de Letras, Universitat Rovira i Virgili  
[luminitafelicia.tunsoiu@urv.cat](mailto:luminitafelicia.tunsoiu@urv.cat)

### **Resumen**

Para formarnos una imagen real de la situación de la enseñanza de francés en Rumanía a partir de los años 50 del pasado siglo hemos optado por analizar detalladamente los manuales de francés utilizados a lo largo de ese período. Durante el período comunista los manuales tenían una estructura muy parecida, pues prácticamente todos ellos eran editados por la Editorial Didáctica y Pedagógica, de completa sumisión a las consignas establecidas por el poder, pero tras la caída del comunismo se han introducido nuevos manuales que han sido mejor recibidos por la variedad y complejidad de materiales que ofrecían.

### **Palabras clave**

La enseñanza de FLE, análisis, manuales, período comunista.

### **1. Introducción**

El francés es una lengua de tradición en Rumanía desde hace muchos años, ha tenido importancia durante el período comunista, pero también después de su caída en 1989. Si nos referimos a la enseñanza de francés en la Europa de Este, Rumanía ha representado siempre una excepción. Aunque en el resto de países había una presencia escasa de francés, en Rumanía en cambio las cifras eran más altas. En orden cronológico, las lenguas extranjeras que se han impuesto en el sistema de enseñanza rumano han sido la eslava primitiva y el griego antiguo hasta el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX época caracterizada por un dominio total de la cultura y civilización francesa. Curiosamente, la cultura francesa fue introducida en un primer momento gracias a las traducciones de profesores griegos, que de algún modo se vieron obligados en el siglo XVIII, según Viorica Aura Păuș (1998), a reconocer la superioridad científica y filosófica del Occidente ilustrado. Otra presencia destacable del francés, según Lucile Bruand-Exner (2009), se manifestó sorprendentemente en el curso 2007/2008 cuando se llegó a contar con 1.740.290 alumnos que estudiaban francés: el 35% como primera lengua extranjera y el 53% como segunda. Ello se debió a la introducción de dos lenguas obligatorias en el sistema escolar a partir del 3<sup>er</sup> y 5<sup>o</sup> curso. Por otra parte, hay que tener en cuenta que en 1944 se había dado prioridad a la lengua rusa y que fue solo

---

<sup>1</sup> Este estudio se ha elaborado y redactado en el marco del proyecto FFI2011-23109 financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, dentro de los trabajos del grupo de investigación GRELINAP que dirige en la Universitat Rovira i Virgili el profesor Juan F. García Bascuñana, bajo cuya dirección estoy realizando mi tesis doctoral.

a partir de 2003 cuando la situación empezó a cambiar y el inglés se impuso como primera lengua.

En nuestra investigación nos proponemos estudiar en primera instancia cómo está distribuido el sistema de enseñanza. Creo que es pertinente hacer esta división porque a lo largo de este texto haremos referencia a manuales utilizados en el sistema escolar y por lo tanto es importante saber cómo se organiza. En Rumanía, según Maria-Cristina Obae (2010) el sistema de enseñanza está estructurado de la siguiente manera: primaria (cursos 1-4, alumnos de entre 7 y 10 años), secundaria (5-8 clases, alumnos de entre 11 y 14 años) y liceo (9-12 clases, alumnos de entre 15 y 18 años).

Muchos de los análisis existentes hasta ahora acerca del tema que nos proponemos estudiar se limitan a tratar ciertos aspectos presentes en los manuales Cavallioti (como los pronombres personales o las explicaciones léxicas situadas al margen de los textos de lectura). Otros, por su parte, analizan también manuales elaborados por Carminis, Rao o Corint.

## **2. Procedimiento**

Nuestra investigación se ha desarrollado realizando los siguientes pasos: crear un esquema previo de los aspectos más importantes que se estaban investigando, establecer contactos con las bibliotecas de diferentes ciudades, de centros culturales, de academias de lenguas, para poder acceder así a los contenidos que deseábamos analizar y a las actividades que nos interesaba observar, hasta llegar a escudriñar en todo detalle la propia estructura de los manuales.

### **2.1 Descripción de la situación actual de la enseñanza del FLE en Rumanía y objetivos propuestos**

Al empezar este estudio nos propusimos varios objetivos que, como podremos constatar en las conclusiones, pensamos que hemos logrado cumplir. Entre estos hay que mencionar los siguientes: buscar y seleccionar manuales para la enseñanza del FLE diseñando un esquema básico teniendo en cuenta las siguientes características: año de aparición, autor, editorial, tipo de actividades, nivel al que van destinados, estructura de los temas (diferencias destacables) etc.; a continuación hacer una lista de manuales publicados a partir de 1950 (ver diferencias de métodos, utilización de imágenes visuales y audios, destrezas más utilizadas, ver si la estructura de los temas se repite; llevar a cabo un análisis de los textos literarios utilizados para la comprensión escrita); averiguar cuál es la edición más utilizada en la actualidad para la enseñanza de FLE en los institutos de Rumanía, etc.

A partir de esos puntos que acabamos de mencionar, hemos hecho un seguimiento de manuales en los institutos más conocidos, en bibliotecas y en algunos centros culturales franceses radicados en ciudades de Rumanía. En la elección concreta de estas ciudades tuvo que ver el contacto previo establecido con algunos de los profesores de liceos que aceptaron participar en nuestro estudio.

A partir de aquí prestaremos especial atención a las investigaciones realizadas en Rumanía referidas a los análisis de ciertos aspectos de algunos manuales, teniendo en cuenta que dicho análisis forma parte de las investigaciones que estoy llevando a cabo en el grupo de investigación en el que estoy integrada, sin contar que tienen que ver con la tesis doctoral que estoy realizando actualmente. Ésta será la parte de nuestro trabajo a la que dedicaremos mayor atención, ya que se trata de un aspecto de nuestra investigación que nos interesa de modo especial debido a la diversidad de materiales con los que se ha venido trabajando a lo largo de los años en Rumanía. Los autores de manuales que hemos elegido analizan algunos aspectos fundamentales de la lengua como son ciertos puntos gramaticales problemáticos (por ejemplo, los pronombres personales) o la lectura. Con el deseo de completar de alguna manera estos estudios vamos a intentar describir la situación de la enseñanza del FLE durante el período del régimen comunista analizando detalladamente algunos manuales que se utilizaban antes de 1989.

Según Jean-Marc Defays (2009) la mayoría de investigaciones que existen en la actualidad se basan más en análisis cuantitativos que cualitativos por la dificultad que entrañan a menudo estos últimos. Muchos de los análisis existentes insisten sobre todo en el tratamiento de ciertos aspectos en los reputados manuales Cavallioti. Otros analizan también manuales editados por Carminis, Rao o Corint. El análisis realizado por Maria-Cristina Obae (2009) de la Universidad de Bucarest acerca de cómo se trata el tema de los pronombres personales en los manuales Cavallioti (3e-8e) muestra una imagen incompleta de la categoría de la persona y de los pronombres personales ignorando casi por completo la función discursiva. Se abusa en exceso de aproximaciones teóricas que no hacen más que desorientar al estudiante. En otro artículo, el de Monica Vlad (2007), se analizan tipos de ayudas léxicas puestas al servicio de la lectura escolar de textos. Se examinan de manera comparativa las estructuras de las rúbricas de explicaciones léxicas situadas al margen de los textos de lectura y la adecuación de éstas a los textos que el alumno ha de leer en manuales editados por Carminis, Cavallioti, Rao, Corint. Comprobamos que se utiliza como metalengua para las explicaciones la lengua extranjera estudiada y no la lengua materna, sin embargo los ejercicios, en lo que se refiere a su aspecto práctico, muestran una clara subordinación a métodos anteriores. De todos modos, se hace evidente que en los manuales editados a partir del año 2000 las explicaciones léxicas empiezan a disminuir centrándose en explicaciones referidas al sentido propio de cada palabra, en detrimento del sentido figurado debido a la carga cultural que éste conlleva. Por lo que se recomienda el uso del diccionario (como estrategia individual) para aclaraciones. Las conclusiones que proporciona la autora acerca de los manuales analizados muestran una ausencia total de explicaciones en los manuales Rao y explicaciones extraídas de diccionarios monolingües en los manuales Carminis.

Las ideas presentadas anteriormente acerca de los manuales de FLE nos sirven de modelo para nuestro presente estudio que pretende ilustrar los métodos utilizados en los manuales de FLE (qué tipo de actividades se emplean, el nivel de alumnos al que van destinados, etc) para transmitir ciertos conocimientos léxicos y gramaticales. Hemos utilizado un corpus de cinco manuales diferentes publicados durante el período comunista. Además, intentando describir la situación actual de la enseñanza de FLE nos hemos puesto en contacto con profesores de varios institutos con la intención de

conocer cuáles son los manuales con los que se trabaja actualmente en el sistema escolar rumano.

De momento conviene provisionalmente enumerar los manuales con los que se ha trabajado en cada centro para posteriormente, en un estudio futuro, poder analizar más detalladamente su contenido. Cabe destacar, una vez más, que solo a partir del año 2000 los profesores rumanos han tenido la posibilidad de escoger, entre una lista de manuales, el que iban a seguir a lo largo del curso escolar. Dan Ion Nasta (2009) afirma que los autores de manuales son los que proponen una elección de autores, un corpus de textos de referencia y una aproximación metodológica.

En Cluj Napoca, en el Liceo Bilingüe Mihai Eminescu, se trabaja para las clases I-IV con manuales de Cavaliotti y Humanitas, para las clases IX-X con manuales de Corint y para las clases XI-XII con *Reflets* y *Connexion*.

En el Liceo Jean-Louis Calderon de Timisoara se trabaja con manuales de CLE International, Didier y Hattier, teniendo como objetivo final alcanzar el nivel B2. Después de 1989 se ha trabajado también con manuales como *Nouveau sans Frontières*, *Belleville*, *Tout va bien*, *Reflets*, en primaria con *Il était une petite grenouille* y para las clases V-VIII con *Le mag'* y *Junior*. Tanto en el Liceo Jean-Louis Calderon como en el Henri Coanda tienen la intención de introducir el manual *Alter Ego*. Cabe mencionar aquí que la mayoría de esos manuales los hemos encontrado en el Centro Cultural Francés de Timisoara donde también se imparten cursos de francés. En este centro se trabajó primero con *Reflets* y actualmente utilizan *Alter Ego*. En Drobeta Turnu Severin, en el Colegio Nacional Traian, aún se trabaja con manuales elaborados por editoriales de Rumanía, como por ejemplo, Humanitas y Corint.

Aunque en la actualidad se trabaja mayoritariamente con manuales publicados en Francia, hay que tener en cuenta que antes de 1989 en todos estos centros, como en otros que no hemos mencionado aquí, se utilizaban manuales editados por la Editorial Didáctica y Pedagógica, la única editorial autorizada entonces en Rumanía. Lo que ilustraremos aquí representa sólo una pequeña muestra del corpus de manuales utilizados durante ese período, aunque dadas las imposiciones de la férrea censura del régimen hay que decir que todos tenían prácticamente idéntica estructura y diseño.

## 2.2 Análisis de manuales utilizados antes de 1989

Nuestro estudio parte de una hipótesis hallada en los programas del régimen comunista extraída por Viorica Aura Păuș (1998 : 97):

În ceea ce privește **programele “comunista”**, am marcat deja caracterul lor heteroclit, ideologizarea conținuturilor – în anii '50, chiar a metodologiilor “stalinizate” – [...]

Anii '75 aduc un suflu metodologic nou în predare, dar nu și în structura programelor, ce devin “tabla de materii a manualelor”, înnoire ce nu se regasește însă decât parțial în manuale, prin pătrunderea structuralismului în predarea gramaticii; [...]<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> En lo que se refiere a los programas “comunistas”, hemos marcado ya su carácter heteróclito, la ideologización de los contenidos – en los años '50, incluso de las metodologías “estalinizadas”- [...]. “Los años '75 aportan un aire metodológico nuevo en la enseñanza, pero no en la estructura de los programas, que se convierten en el “índice de los manuales”, renovación que no se halla más que

El primer objetivo de este análisis sería presentar los aspectos comunes y luego analizar actividades concretas que nos permitan destacar diferencias. Uno de los aspectos que comparten estos manuales es que han sido editados por la editorial Didáctica y Pedagógica, que era la que elaboraba la mayoría de manuales durante el periodo comunista. Además, si nos referimos concretamente al aspecto formal notamos que otro aspecto en común sería la estructura de estos manuales. Más adelante, cuando pasemos al análisis del contenido apuntaremos algunos detalles que vienen a confirmar nuestras afirmaciones.

Desde el punto de vista formal notamos el mismo tipo de letra, la misma estructura, el mismo tipo de actividades, pocas imágenes. El temario está dividido en “lecciones”, concepto que denota que en las explicaciones se utiliza el método estructural. Tampoco habría que generalizar, pero es cierto que este término ha sido el preferido por los autores a la hora de estructurar el material. Una de las características comunes es que casi todos se titulan *Limba franceză*<sup>3</sup> y debajo del título se especifica el curso al que va destinados.

Si nos referimos al contenido del material analizado comprobamos que todas las “lecciones” empiezan con un texto a partir del cual se crean varias actividades. En nuestro análisis hemos elegido manuales de diferentes cursos con el propósito de poder hacer una presentación de los textos en función del curso y el nivel del alumnado. Por otra parte, hemos decidido hacer una división entre los manuales que presentamos. Esta división se ha efectuado en función del nivel de estudios: el primero va destinado a alumnos del último curso de bachillerato, los tres siguientes a alumnos del penúltimo curso de bachillerato y el último a alumnos universitarios de especialidad A y B. De esta manera se pueden reflejar mejor las características que cada grupo tiene y en el caso del segundo grupo se puede hacer la comparación entre manuales editados en diferentes años.

El primer manual que estudiaremos perteneciente al primer grupo se titula *Limba franceză* y está destinado a alumnos de Instituto (clase a XII-a – último curso de bachillerato). Este manual fue elaborado en 1978 por Marcel Saraș. Nos limitaremos en este estudio a analizar únicamente la primera unidad de cada manual (primer tema) ya que debido a los límites este trabajo nos es imposible tratarlos todos. El texto de esta primera unidad se titula: “Les Frontières de l’inconnu reculent dans tous les domaines”.

Desde el primer párrafo la idea que se desea transmitir queda bastante bien reflejada:

Nous traversons, à coup sûr, l’une des périodes les plus admirables de l’histoire scientifique de l’humanité. De toutes parts, les découvertes fusent comme les grandes étoiles d’un immense feu d’artifice mondial qui nous éblouit. Nous éprouvons un saisissement et un sentiment d’admiration devant l’image des vaisseaux cosmiques qui pour la première fois ont permis à l’homme d’échapper à la gravitation terrestre et de pénétrer dans l’univers infiniment grand des espaces interplanétaires. Nous sommes peut-être tout aussi étonnés d’assister à l’exploration non moins spectaculaire de cet autre univers, infiniment petit, de l’atome. C’est dans ce domaine de la physique

---

parcialmente en los manuales, por la introducción del estructuralismo en la enseñanza de la gramática:[...]” (interpretación propia de la cita).

<sup>3</sup> Lengua francesa.

nucléaire que notre époque a vu les bouleversements les plus extraordinaires et les découvertes les plus surprenantes. Tandis que le génial Einstein édifie la théorie de la relativité, Pierre et Marie Curie, continuant les expériences de Becquerel, découvrent la radioactivité. Louis de Broglie met sur pied la mécanique ondulatoire. Langevin sur les rayons X, et Perrin sur les rayons cathodiques accomplissent de travaux décisifs. Irène et Frédéric Curie (fille et gendre de Pierre et Marie Curie) découvrent l'existence du neutron et mettent les bases scientifiques de la radio-activité artificielle. Depuis, dans différents pays, d'autres équipes de savants ont continué ces recherches. Tous les efforts convergent actuellement vers le perfectionnement des centrales nucléaires et la création des grands réacteurs surrégénérateurs qui produiront en même temps que de l'énergie, plus de plutonium qu'ils n'en consommeront. [...].

Como queda patente también en el título, este texto describe los avances realizados sobre todo en los campos tecnológicos y científicos (con una atención especial a la química). A este respecto hay que apuntar que el líder comunista Nicolae Ceaușescu tenía un interés especial por la química, y tanto él como su esposa, Elena Ceaușescu, publicaron algunos libros referidos a esta ciencia. De hecho en el proceso al que fueron sometidos antes de su condena a muerte, una de las acusaciones que se hicieron contra ellos era precisamente que “no tenían los conocimientos necesarios para publicar con sus nombres esos libros”. Curiosamente, N. Ceaușescu, en un alarde de ingerencia profesional, surgida del culto a la personalidad dispensado a ciertos dictadores, llegó a publicar también varios artículos que tratan de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Si nos referimos a los ejercicios planteados a partir del texto, podemos mencionar que los primeros cuatro son claramente estructurales, a diferencia de los dos últimos que son ejercicios más abiertos y creativos.

El primer ejercicio, como acabamos de indicar, es una muestra de ejercicio estructural, en el que las palabras en cursiva tienen que sustituirse por los sinónimos correspondientes. El segundo consiste en crear frases a partir de algunos verbos. El quinto es una mezcla de preguntas cerradas y preguntas abiertas, ya que algunas van relacionadas con el texto y otras requieren la opinión del alumnado. El último es un ejercicio de redacción que va asociado con el “texto base” donde se invita a mostrar que la civilización moderna está marcada por el auge de las ciencias y las técnicas.

Los otros textos que introducen cada uno de los temas pertenecientes a este manual están enumerados al final y se dividen en total en 11 lecciones. En líneas generales, a lo largo del manual se sigue más o menos la misma estructura en cuanto a las explicaciones al margen del texto y los ejercicios que se plantean. También se tiene que destacar que las explicaciones gramaticales son las que más abundan.

El segundo manual del segundo grupo se titula, igual que el primero *Limba franceză* y pertenece a la misma editorial y al mismo autor. Fue elaborado en 1976 y está dirigido a alumnos del penúltimo curso de Bachillerato (clase a XI- a).

El primer texto de este libro es un diálogo entre dos personas (madre e hijo) que hablan del hombre prehistórico y de los cambios que éste no ha llegado a conocer. Esta vez se nos indica la fuente del texto. La autora, Françoise Mallet-Joris, no es exactamente conocida por escribir textos de clara connotación ideológica, pero precisamente en este fragmento menciona los avances técnicos que ha conocido el hombre desde la prehistoria, un aspecto muy frecuente en los textos de ideología comunista. En este caso se especifica la fuente, lo que no ocurría en el texto anterior. De todos modos, hay que

hacer notar que el otro manual al que hemos hecho referencia contaba con un número mayor y más diversificado de ejercicios, en los que se trabajaban la comprensión y la expresión escrita. En éste, en cambio, sólo se plantea un único ejercicio de comprensión escrita. También cuenta con un número mayor de lecciones – 13 – y al final, igual que en el otro manual, existen las mismas sugerencias e indicaciones del autor: fonéticas, gramaticales, de vocabulario y traducción.

El siguiente manual del segundo grupo se titula igual que los anteriores y ha sido elaborado en 1977 por el mismo autor y la misma editorial. Como todos los pertenecientes a este grupo, está dedicado a alumnos del penúltimo curso de Bachillerato, pero en este caso se especifica entre paréntesis el nivel de los alumnos (el séptimo año de estudio).

El primer texto incluido en la primera lección se titula “Appel à la jeune génération” y es un extracto del XI congreso del Partido Comunista Rumano firmado por N. Ceaușescu. Este texto, igual que muchos otros introducidos en los manuales de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, es una muestra de adoctrinamiento al servicio del partido comunista y su ideología. El dictador intenta transmitir sus ideas a través de un llamamiento a las jóvenes generaciones para el “desarrollo de la patria”:

Le parti apprécie hautement le travail de la jeunesse, l'activité de ses organisations et se préoccupe constamment d'assurer à la jeune génération les meilleures conditions d'instruction et d'éducation. Tout ce que nous accomplissons, le Programme de l'édification de la société socialiste multilatéralement développée et de la marche progressive de la Roumanie vers le communisme ouvrent de merveilleuses perspectives à la jeune génération. Je désire adresser à la jeunesse, du haut de la tribune du XI<sup>e</sup> Congrès, un appel l'exhortant à s'instruire, à se préparer pour le travail et pour la vie. Faites vôtres, chers jeunes, les plus hautes conquêtes de la science dans tous les domaines d'activité, étayez vos connaissances sur la conception révolutionnaire du monde – le matérialisme dialectique et historique. Faites vôtre l'esprit communiste qui a caractérisé et caractérise toute l'activité de notre parti, lutez toujours avec fermeté contre ce qui est périmé, contre ce qui ne répond plus aux exigences du développement social. Militez sans défaillance pour la promotion de l'esprit révolutionnaire, du nouveau, dans tous les secteurs. Prouvez dans tout ce que vous entreprenez, que vous êtes des combattants enthousiastes pour le communisme, pour l'élévation de notre patrie vers de nouveaux sommets de progrès et de civilisation. Militez inlassablement pour le renforcement de la solidarité avec les forces progressistes du monde entier, pour l'édification d'un monde de la paix et de la collaboration internationale! (Marcel, 1977:3).

En la explicación del texto hallamos algunas palabras y expresiones difíciles de entender que se explican mediante sinónimos. No se recurre a la lengua materna para la comprensión del texto como se hacía en los casos anteriormente mencionados, pero en cambio, cuando se explican los diferentes sentidos de una palabra se hace uso de traducción al rumano. Se trata de ejercicios de refuerzo y de memorización al mismo tiempo. Notamos, en cambio, que aunque los ejercicios difieren, el tema gramatical introducido en este manual, igual que en el anterior, es el mismo: los adjetivos posesivos tónicos (actualmente: pronombres personales precedidos del artículo: le mien, le tien, le sien etc.). Continuando con las diferencias entre los dos manuales dirigidos a alumnos del penúltimo curso, tenemos que mencionar que el número de ejercicios introducidos esta vez es más elevado (6). El ejercicio IV representa una vez más una muestra de adoctrinamiento del partido comunista ya que el texto que se debe traducir

del rumano al francés sigue expresando la misma ideología que el texto anterior. Las preguntas del ejercicio V representan un ejemplo de memorización de conceptos e intereses del Partido Comunista a través de los manuales de FLE, técnica muy utilizada, como venimos viendo, durante ese período. El último ejercicio es un ejercicio de redacción, por lo tanto, las habilidades a las que se recurre con mayor frecuencia, igual que en los demás manuales, son la comprensión y expresión escrita.

Si nos referimos al temario, también hay que señalar que este manual cuenta con un número más elevado de “lecciones” (18 frente a las 13 del anterior). En los dos manuales se introducen dos textos, A y B, por lección. En éste, en cambio, además de las explicaciones gramaticales, fonéticas, de vocabulario que existían en los anteriores, se introducen algunas lecturas complementarias.

El siguiente manual del segundo grupo tiene el mismo título – *Limba franceză*. Ha sido editado por la misma editorial, pero por autores diferentes: N. N. Condeescu, I. Brăescu, I. Diaconu y fue revisado en 1969, por lo que se trata de un manual más antiguo que los que hemos presentado hasta ahora. Es un manual, igual que los dos anteriores, que va destinado a alumnos del penúltimo curso de bachillerato. Más que un manual de lengua, se trata de un manual que se utiliza para la introducción de textos de autores franceses de los siglos XVI y XVII como por ejemplo: Rabelais, Ronsard, Corneille, Racine, Molière, aunque no faltan tampoco autores del siglo XVIII como Voltaire, Rousseau, Diderot<sup>4</sup>, y del XIX como Hugo, Musset, Balzac, Stendhal o Flaubert. Al final de cada texto se ha diseñado un cuestionario de preguntas abiertas acerca del contenido presentado siendo ésta otra actividad de comprensión escrita.

El manual, a diferencia de los anteriores, trabaja menos la gramática; aunque se introducen algunos temas gramaticales, se estudian en menor proporción que en los casos anteriores. Ahora, en cambio, se introducen algunas explicaciones acerca de la pronunciación de ciertas palabras. Los ejercicios trabajan tanto la parte gramatical como la de vocabulario y se plantean ejemplos estructurales a base de sustituir palabras por sinónimos, de transformar frases simples en subordinadas o de completar frases. Al final encontramos un ejercicio de creatividad (la redacción de una carta) en el que se trabaja también la expresión escrita, pero sin seguir unas pautas predeterminadas.

Por lo tanto, este manual sería una mezcla entre un manual de literatura (porque introduce a algunos autores franceses importantes) y un manual de lengua (porque utiliza los textos como pretexto y como base para trabajar la gramática y el vocabulario).

El último manual al que vamos a referirnos pertenece al tercer grupo y se titula, a diferencia de los demás, *Manual de limba franceză*<sup>5</sup> y su tercera edición se publicó en la Tipografía de la Universidad de Oeste de Timișoara en 1984. Por lo tanto, es el manual analizado más reciente y, a diferencia de los mencionados anteriormente, pertenece al ámbito universitario (especialidad A y B<sup>6</sup>). Las autoras de este manual son Margareta

---

<sup>4</sup> Hay que subrayar el interés por la figura y la obra de Diderot, lo que demuestra una clara posición ideológica por parte de los autores.

<sup>5</sup> Manual de Lengua francesa.

<sup>6</sup> En Rumanía, en la Facultad de Letras existen dos especialidades: A-mayor y B-menor donde se estudian dos lenguas extranjeras diferentes.



Gyurcsik y Elena Ghiță. Otra diferencia notable es que las unidades ya no se llaman “lecciones” sino “temas”. Cada tema trata algún concepto en concreto como por ejemplo: la escuela, el trabajo o las universidades y trabaja el léxico correspondiente. Los temas siguen más o menos la misma estructura compartimentada por partes que intentan emplear todas las destrezas del estudiante. Los temas se dividen en 3 grupos: A, B, C, comprensión de texto, actividades orales y escritas y trabajo independiente.

A diferencia de los demás manuales analizados éste intenta emplear todas las destrezas, incluso la de interacción oral cuando se crean debates. Aún así, las actividades escritas son las que ocupan más espacio y más dedicación. Sin embargo, hay que pensar que se trata de un manual de finales de hace más de treinta años por lo que se puede entender la ausencia de métodos claramente comunicativos o relativos a la enseñanza por tareas.

### **3 Conclusiones finales**

A través del análisis realizado podemos afirmar que los textos « soporte » no representan materiales auténticos, la finalidad de las actividades no es crear conversaciones reales, sino reforzar y memorizar conocimientos adquiridos. Las destrezas más trabajadas son la comprensión y la expresión escrita, excepto el último manual (el más reciente) que pretende emplear todas las habilidades de los alumnos. El método más utilizado es el estructural. Tampoco se usan materiales audio o conversaciones reales.

Podemos afirmar que hemos extraído conclusiones que nos han llevado a establecer diferencias bastante destacables entre los diferentes tipos de manuales y que actualmente la mayoría de profesores optan por manuales publicados en el extranjero y concretamente en Francia, aunque intentando adaptarlos a las necesidades de un público escolar y universitario rumano.

Entre nuestros trabajos futuros tenemos la intención de llevar a cabo un estudio comparativo exhaustivo entre los manuales actuales utilizados para la enseñanza del FLE y los manuales publicados antes de 1989. Nuestra intención es comparar las actividades en función de las destrezas más utilizadas, las imágenes que se emplean, los materiales (textos « soporte »/materiales auténticos) y los objetivos de cada uno de estos manuales.

### **Referencias bibliográficas**

- Defays, Jean-Marc (2009) “Enseigne-t-on mieux les langues étrangères?”, *Synergie Roumanie*, 4, p. 119-126.
- Bruand-Exner, Lucile (2009) “Didactique du français langue étrangère et coopération éducative en Roumanie”, *Synergie Roumanie*, 4, p. 15-18.
- Nasta, Dan Ion (2009) “La compétence de lecture en FLE – un défi plutôt mal relevé dans les textes officiels. Regards croisé sur les programmes d’études secondaires en Roumanie”, *Synergie Roumanie*, 4, p. 91-101.

Obae, Maria-Cristina (2010) “Pronoms personnels et images dans des manuels de FLE roumains”, *Synergie Roumanie*, 5, p. 145-151.

Obae, Maria-Cristina (2009) “Les pronoms personnels: de la théorie linguistique à la transposition didactique. L'exemple d'un manuel de FLE roumain”, *Synergies Roumanie*, 4, p. 209-217.

Pauș, Viorica Aura (1998) *Limba franceză în școala românească. Aspecte metodologice*: Teora, București.

Vlad, Monica (2007) “Explications lexicales et accès au sens des textes dans les manuels scolaires récents de français langue étrangère”, *Synergies Roumanie*, 2, p. 193-202.

#### **Corpus de manuales estudiados:**

Condeescu, N. N., Brăescu, I., Diaconu, I. (1968) *Limba franceză (Manual pentru anul III de liceu, anul VII de studiu)*: Editura Didactică și Pedagogică, București.

Gyurcsik, M., Ghită, E. (1984) *Manual de limba franceză (Curs practic pentru specialitatea A și B)*: Tipografia Universitatii din Timișoara, Timișoara.

Saraș, Marcel (1978) *Limba franceză (Manual pentru clasa a XII-a)*: Editura Didactică și Pedagogică, București.

Saraș, Marcel (1976) *Limba franceză (Manual pentru clasa a XI-a)*: Editura Didactică și Pedagogică, București.

Saraș, Marcel (1977) *Limba franceză (Manual pentru clasa a XI-a, anul VII de studiu)*: Editura Didactică și Pedagogică, București.